

SIRIF Sacchini LA 1508/320
Th 3311
CONTADINA IN CORTE

OPERETTA GIOCOSA.

To be performed at the

KING'S THEATRE,

IN THE

HAY-MARKET.

THE MUSIC INTIRELY BY

SIGNOR SACCHINI.

The Tranflation by Signor Povolert.

L O N D O N:

Printed by W. MACKINTOSH, No. 6, PALL MALL.

MDCCLXXXIX.

[PRICE ONE SHILLING.]



PERSONAGGI.

RUGGIERO, Baron of Lago Scuro, in love with
Sandrina *Signor Micheli*

SANDRINA, a country Girl in love with Berto
Signora Bernasconi.

BERTO, a Cunning Peasant, in love with Sandrina
Signor Trebbi.

TANCIA, A country Girl in love with Berto
Signora Prudom.

PRINCIPAL DANCERS.

Madame *Simonet.*

Monfieur *Slingfly,* Madame *Tantini.*

Signor *Zuchelli,* Signora *Zuchelli.*

BALLET MASTER AND PRINCIPAL DANCER,

Monf. *Favre Guiardell.*

PITTORE E MACHINISTA.

Signor *Colomba.*

TAYLOR, Signor *Lupino.*

A T T O I.

S C E N A I.

*Campagna con alberi fruttiferi sparsi quà, e là: in faccia,
una collina; dai lati alcune capanne,*

*Sandrina a sedere all'uscio della sua capanna coll'Arco-
lijo. Tancia colla Rocca filando. Berto con can-
nestro cogliendo i frutti.*

San. **G**IRA, gira maladetto;
Per amore, o per dispetto
Più veloce hai da girar.

Tan. *Tutta il giorno sto filando;
Sto meschina lavorando,
Nè mi basta per mangiar.*

Ber. *Gli ho raccolti tutti tutti:
Ma il più bel di questi frutti
A Sandrina io vuo' donar.*

San. *Ahi! qual gente la intorno s'affaccia?*
[S'alza guardando tralle scene,

Tan. *Odo un suono che invita alla caccia.*

Ber. *Deb! carine partite di quà.*

A. 3. *Chi sarà che in queste arene
Importuno a turbar viene
La gradita libertà?*

[Tancia entra nella capanna e Sandrina si ritira.

Ber. *Che diavolo han costoro
Che vengon tutto il giorno
A questi colli solitarj intorno!
O sarebbe pur bella,
Che in vece di cacciar orsi, e cignali,
E altri fieri animali*

In



A C T I.

S C E N E I.

*A fertile plain with clusters of fruit-trees; a hill in front,
and some cottages at the sides.*

*Sandrina sitting at the door of her cottage with the
spinning-wheel. Tancia with the distaff spinning.
Berto gathering fruit in a basket.*

San. **H**OW fatigued alas I feel
With this tiresome horrid wheel!
Yet must work in spite of all.

Tan. Here, poor girl, I'm forced to stay
Spinning, working all the day;
Never rest and starve withal.

Ber. All the fruit I've gather'd now,
But the best of all I vow,
To my love is justly due.

San. See what crouds are coming round !
(looking between the scenes.)

Tan. Hark I hear a hunting sound !

Ber. Hence sweet girls—away with you !

A. 4. Who disturbs our free plains, and this
sweet happy place
With the loud ecchoing horns, and the
noise of a chace ? [*Tancia enters the cot-
tage and Sandrina retires.*]

Ber. What can possess these huntsmen to come every day
round these solitary hills ? It would be very droll if
instead of pursuing so far the tracks of bears, wild
boars

boars and other animals, as they pretend, they should be in quest of my lovely Sandrina? (retires aside.)

S C E N E II.

Ruggiero with huntsmen and the above.

Rug. Retire a while at some distance. At present I want nothing from you, [to the huntsmen, who all retire.] but pray be ready at my call. Alas! the fair Sandrina has made a deep wound in my heart; but as yet I have no opportunity to speak to her.

Ber. What can this gentleman be looking for?

Rug. That countrymen may inform me where she lives.

Ber. Sir, your most humble servant.

Rug. Good morrow honest man. Ber. Any commands

Sir? Rug. Ah how I envy thy simplicity, thou innocent shepherd! How pleased I am with these verdant hills, and that cool rivulet that with soft murmurs winds along the flowery meads: but yet my heart alas! sighs for another object. Ber. You will find Sir a thousand of these hills far more pleasant and cheerful. Here poverty alone reigns (I wish he would go further) Rug. Your rural damsels please me far more than our ladies so artful and proud.

Ber. (Ha! Ha! He'd rather see nymphs than hills. This man seems very troublesome, and I begin to suspect him.) Rug. Pray do you know a certain girl

In sì rimota via
Venissero a cercar Sandrina mia ?

[*Si ritira in disparte.*]

S C E N A II.

Ruggiero con alcuni cacciatori e detto.

Rug. Ritiratevi alquanto, che per ora

Altro da voi non bramo :

Siate pronti però quando vi chiamo.

[*Ai cacciatori che si ritirano.*]

Ah, che Sandrina, oh Dio !

Ha ferito il cor mio ; ma il modo ancora

Di parlarle non ebbi. *Ber.* Cosa cerca ?

Cosa guarda costui ? *Rug.* Quel Contadino

Infegnar mi potrebbe

Ove sia la mia bella. *Ber.* Padron mio,

La riverisco. *Rug.* Galant' uomo addio.

Ber. Da me cosa comanda ?

Rug. Ah, quanto invidia,

Innocente pastore,

La tua semplicità ! Per tal cagione

Mi piaccion questi colli, e il fresco rio,

Che con bel mormorio

Il tortuoso piè per l'erbe aggira.

(Ahi ! che per altro oggetto il cor sospira.)

Ber. Signor, di questi colli

Ne troverete mille

Più leggiadri e più ameni : quivi solo

Regna la povertà.

(Vorrei che se ne andasse via di quà.)

Rug. E poi le pastorelle

Mi piacciono più assai

Delle nostre superbe cittadine.

Ber. Le pastorelle ei vuol, non le colline.

Costui

Costui mi da gran noja

E mi fa sospettar.) *Rug.* Conoscereste

Una certa Sandrina. *Ber.* (Or se ne viene.)

Sì, Signor la conosco. *Rug.* Bramerei

Saper qual'è la sua capanna. *Ber.* (Meglio!

Affè, non lo saprai.)

Ella è partita, e sta lontano affai.

Rug. Partita? Oh ciel, che ascolto!

Ber. (Per quel ch'io vedo gli dispiace molto.)

Rug. Ma potreste insegnarmi

Almeno dove è andata! *Ber.* Volentieri.

(Adeffo glie la ficco.) State attento

Or v' insegno la strada.

(Non vedo l'ora, che di quà sen vada.)

Ber. Piano, piano mio Signor

Sù quel colle salirà.

E l'amabile Sandrina

La vezzosa Contadina,

Su quel colle troverà.

Vederà su quel vago sembiante,

Contrastare coi gigli le rose,

Vederà quelle luci vezzose

Cb' ogni core fan tosto infiammar,

Vada dunque faccia presto.

(Spero sol con tal pretesto

Di mandarlo via di quà.

Il diavolo, la peste,

Le furie, l' averno

Uniti all' inferno

Ti possan portar.)

S C E N A III.

Ruggiero, poi Tancia.

Rug. Orsù, dunque si vada,

E si trovi la bella.—

Mà chi è colci? Che vaga ninfa è quella?

Tan.

by the name of Sandrina? Ber. (I thought so)
Yes Sir I know her very well. Rug. Which is her
cottage pray? Ber. (Indeed! faith thou shalt
never know it) She is gone from this place Sir, and
lives very far off. Rug. Gone! Heavens! what
do I hear!

Ber. (By what I see he is very sorry for it.)

Rug. But could you tell me at least where she is gone?

Ber. With all my heart. (Now for a lie.) Mind me
attentively Sir, and I'll show you the way. (long
to see him gone.)

Gently, Sir, yon hill ascend:

There in nature's charms array'd,

On the summit's farthest end

Dwells the lovely country maid.

Her sweet face all men admire;

On her cheek the lilly blows

With the beauteous blushing rose,

And her eyes all hearts inspire.

There you'll find her—quit the vale,

Up the mountain—hast away.

(He'll return no more this way

And believe this artful tale.)

May the furies with this yell

Fright these hunters from this plain;

May the Devil with his train

Hurl thee headlong into hell.

[Exit.]

S C E N E III.

Ruggiero, then Tancia.

Rug. Away then—let me haste to my love. But
who is this beautiful nymph I see? Tan. I'll get

B

out

out as softly as I can, and if I see any body—
 ah lackaday! Where shall I fly? Rug. Stay
 sweet girl. Tan. Woe to me! Rug. What are
 you afraid of? I am Baron Ruggiero. Tan. (If
 he is a baron who can trust him? Rug. Pray
 who are you my charming girl?) Tan. My name
 is Tancia, daughter to Menichino. Baron, I am
 your humble servant. Rug. But pray stop a mo-
 ment. I should be glad to know whether Sandrina
 lives on that mountain! Tan. You make me laugh.
 Sandrina yonder! Bears can hardly live on it.

Rug. The countryman then has deceived me.

Tan. There is her cottage, but at present she is not at
 home, I saw her just now going that way. She
 can't be far off; perhaps she is washing at the foun-
 tain. Rug. I must find her. Pray was Sandrina
 alone when you saw her! Tan. Alone. Rug. Here
 —you are a good girl—farewell.

[Gives her a ring and Exit.

S C E N E IV.

Tancia and Berto.

Tan. O what a pretty ring! I am quite charm'd with
 it. But why this present to me? I didn't de-
 serve it. For my part I never saw a genteeler
 man in my life. Well—this will be my dowry to
 Berto, (Puts it on her finger.) but the traitor
 loves Sandrina and is ungrateful to me.

Ber. Tancia, hast thou seen Sandrina? Tan.
 (There now! Sandrina is for ever on his
 lips—

Tan. Pian, piano, uscirò fuori,
 E se vedo qualcuno—Oh, me meschina!
Fuggo. *Rug.* Fermate. *Tan.* Oh che ruina!
Rug. Di che temete? Io sono
 Il Barone Ruggiero. *Tan.* (Eh, s'è barone
 Chi se ne vuol fidar!) *Rug.* Dite, chi siete,
 Bellissima fanciulla? *Tan.* Io son la Tancia
 Figlia di Menichino;
 Parto, Signor Barone, e a voi m'inchino.
Rug. Ma fermatevi, in grazia.
 Vorrei che mi diceste,
 Se è ver, che fu quel monte
 Vi stà Sandrina? *Tan.* Ah. ah; mi fate ridere.
 Lassù Sandrina? Appena appena gli orfi
 Vi stanno ad abitar. *Rug.* Quel Contadino
 M'avrà dunque burlato.
Tan. Eccola lì; quella è la sua capanna:
 Ma adesso non vi stà, da quella parte
 Ho visto ch'ella è andata.
 Sarà poco lontana;
 Laverà, forse i panni alla fontana.
Rug. Vuo' ritrovarla—Eh, dite: era Sandrina
 Accompagnata o sola?
Tan. Sola. *Rug.* Tenete addio buona figliuola.
 [*Le da uno anello e parte.*]

S C E N A. IV.

Tancia e Berto.

Tan. O che grazioso anello!
 Oh caro! o che piacer! Ma per qual fine
 Farmi questo regalo?
 Io non lo merita—
 Un Signor più gentil non vidi mai.
 Servirà per la dote. [*Se lo pone in dito.*]
 Di Berto mio. Ma Berto traditore
 Ama Sandrina e ingrato, è a questo core.
Ber. Tancia, hai visto Sandrina? *Tan.* Eccolo lì
 Sempre

Sempre ha Sandrina in bocca
 Sempre cerca Sandrina. *Ber.* Se lo fai
 Dimmel, per cortesia.

Tan. (Gli vuo' dare un tantin di gelosia.)
 Un certo Milordino. *Ber.* Come, come?
 Che voleva costui?

Tan. Volea la vostra bella,
 E credo— *Ber.* Cosa credi?
 Non mi far più penare. *Tan.* Che il Milordo,
 E Sandrina infedel sieno d'accordo.

Ber. (Ah! questo è il cacciatore
 Che ancor non s'è andato.
 Vorrei—Corro—Che fo? Son disperato. [*Parte.*

S C E N A V.

Tancia sola.

Oh questa sì ch'è vaga!
 Tutti appresso a colei. Ma alfin de fatti
 Che cosa ha più di me? Sarà più bella,
 Ma non già più vezzosa;
 E poi sono di lei più virtuosa.

Son maestra del villaggio;

E so tessere e filar.

Io so dir, visetto bello.

So ballare il saltarello,

E galanti tenerine

Canzoncine so cantar.

Pur con queste qualità

Se m'incontrano per via.

Non mi dicon Tancia mia.

Sono Sciocchi tutti gli uomini

Non han gusto, in verità.

[*Parte.*

S C E N A

lips—he is continually asking for her.) Ber. *Pray tell me Tancia, if you know where she is.* Tan. *(I'll make him a little jealous if I can.) A certain young lord—* Ber. *What! How! What did he want?* Tan. *He wanted your sweet Sandrina, and I fancy—* Ber. *What do you fancy?* *Pray keep me no longer in pain.* Tan. *I fancy my lord and your faithless Sandrina understand one another.* Ber. *Ah, it must be the hunter who has not quitted the plain. I wish—I'll run—What am I doing?—I am all despair.*

S C E N E V.

Tancia alone.

Tan. *This is something very unaccountable. Every body runs after Sandrina. But after all, what has she more than I! she may be handsomer I grant, but never so engaging—besides am I not far more accomplished than she is?*

I can teach the village round,
 I can weave and I can spin,
 Flirt, coquet in the bon ton.
 And in dancing yield to none:
 The melodious tender sound
 Of my voice all hearts can win.
 Yet with all my charms, I see,
 When I walk along the plain,
 Not a soul will speak to me;
 All my snares are laid in vain,
 What a taste is there in men! }

SCENE

S C E N E VI.

A Grove.

Sandrina with a basket of linen, then Ruggiero.

San. Where the clear and limpid brook
Glides the flow'ry vale along,
And the sportive Nayads throng,
As by stealth I chanc'd to look,
All the surface seem'd to say
Thy sweet face outshines the day.
But Sandrina's very poor,
Plenty enters not her door,
She must always toil for more.

Rug. *I have found her at last, and I hear she complains of her poverty; let us see what she'll do now.*

[Throws down a purse and retires.]

San. *Come let me loose no time—I must wash, and work all day, and after all get nothing but trouble for my pains. How! what do I see?—a purse? If it has not dropt from Heaven it must have fallen from some of the huntsmen. How full of gold it is!*

[She lays down the basket, and takes up the purse.]

S C E N E VII.

Berto, Sandrina, and Ruggiero aside.

Ber. *(As faithless woman! I dare say somebody has made her a present of that purse)*

San. *What will my Berto say? he'll say that I have done wrong to stir from my cottage when the hunters were all about. Well, if he should scold, this gilded pill will stop his mouth. (Pointing to the money.)*

Ber. *You*

S C E N A VI.

Boschetto, Sandrina con cestine di panni da lavare
indi Ruggiero.

San. *Nel chiaro ruscelletto,
Che orgoglioso bagna
La valle, e la campagna
Mi volli un po' specchiar.
E dissemi il ruscello
Che questo viso è bello.
Ma pure la meschina
La povera Sandrina
Ha sempre de penar.*

Rug. L'ho pur trovata, e sento che si lagna
Della sua povertà;
Stiamo un poco a veder quel che farà.
[Getta a terra una borsa, e si ritira.]

San. Orsù, non perdiam tempo
Qui ci convien lavare
E faticar bisogna a tutte l'ore,
Ed infine il guadagno, è il mio sudore,
Come? Che veggio qui? questa è una borsa;
S'ella non è piovuta,
A qualche cacciator farà caduta.
Oh, quant' oro! oh quant' oro!
[Posa le ceste e prende la borsa.]

S C E N A VII.

Berto, Sandrina, e Ruggiero nascosto.

Ber. (Ah sciagurata!
Quella borsa qualcun l'avrà donata.)

San. Che dirà Berto mio!
Dirà che ho fatto male ad uscìr fuori;
Essendo qui d'intorno i cacciatori.
Oh, s'egli griderà
Questo dolce boccon l'accheterà.

[Accennando il denaro.]
Ber.

Ber. Ne menti sfacciataccia,
San. Che t' ho fatto, che gridi ?
Ber. Abbassa gli occhi, e non guardarmi in faccia.
San. Perché ! *Ber.* Che fronte dura !
San. Chi non ha fatto mal non ha paura.
Ber. Le villanelle povere e dabbene
 Non han le borse piene di quattrini ;
 Ma l' hanno le civette dai zerbini.
San. Parla con onestà, qui l'ho trovata.
Ber. E lo so come un fungo sarà nata.
San. L'ho trovata. *Ber.* Lo so, da qualche amante.
San. Io l' ho trovata quì. *Ber.* Falsa, incoostante !
San. Povera sandra sciocca,
 Che aveà pur tanto caro
 D'aver questo denaro
 Per godermelo teo ; e tu favelli
 Con tanta impertinenza !
Ber. No, no, che non lo voglio. *San.* Pazienza.
 [*Lo ripone in tasca.*]

Ber. Intascale, nascondi
 Con esso il vitupero.
 Volubile sfacciata. *San.* Non è veto.
 [*Gli dà uno schiaffo con furia.*]

S C E N A VIII.

Ruggiero e detti.

Bug. Ah, villanaccio indegno !
 L' hai tu percoffa ? *Ber.* Anzi Signor Son io
 Che ho ricevuto— *San.* (Zitto
 Mi voglio vendicar.) Egli m' ha dato
 Uno schiaffo sì fiero,
 Che mi pizzica ancora— *Ber.* Non è vero.
 Lo schiaffo l' ho avut' io. *Rug.* Taci, ribaldo.
Ber. Ma s' ancora ho un orrechio un poco caldo.
Rug. O là ; non vuoi tacer ? Sai con chi parli ?
 Col padron del villaggio,

Con.

Ber. You lie, you impudent wench.
 San. What have I done that you scold me so?
 Ber. Down with your eyes, how dare you look in my face? San. Why? Ber. What assurance!
 San. Who is conscious of no crime is not affraid.
 Ber. Poor and honest country girls do not get purses full of money. Coquettes only receive them from their gallants. San. Speak with more respect to me Sir.
 This purse I found it here. Ber. I know you found a lover who gave it you. San. I say I found it here.
 Ber. O thou false inconstant woman! San. Poor foolish Sandrina who was so pleased with the thoughts of enjoying this money with you! and you treat me with such impertinence.
 Ber. No, no, I'll have none of it. San. Patience.
 (Puts it in her pocket.)
 Ber. Ay ay, put it in your pocket and hide your shame with it. San. 'Tis false.

(Gives him a violent slap in the Face)

S C E N E VIII.

Ruggiero and the above,

Rug. Ah wretch didst thou strike her! Ber. On the contrary, Sir, she struck me. San. (Hush! I'll be revenged) he gave me such a blow Sir, that he made my face ring again. Ber. It is not true—I had the blow. Rug. Hold your tongue you villain.
 Ber. My ear is still warm with it. Rug. Wont you hold your tongue, sirrah! do you know whom you are speaking to? to the lord of the manor—to Ruggiero. San. Please your worship had I known it sooner,

C

I should

I should have shown more — Ber. Pardon me your honor. (curse the fellow) This is the friend (Softly to Sandrina) I dare say that has made you the fine present, and then hid himself. San. Ah what horrid things he tells me!

Rug. Be gone in an instant, in her respect thy mistress and my bride. Ber. (Very fine indeed) she is my bride. Rug. Be gone I say. Ber. I will, but—

Rug. Softly, I had forgot that you had directed me to Sandrina's house on the top of the hill.

Ber. (Better and better) your humble servant — away.

Rug. Come fellows cudgel this man. San. My lord, ah! spare him. Rug. Let him go—he is pardon'd, but first thank this lady with all humility.

Ber. (Sure the devil has brought him hither!)

Honor'd madam pray receive.

Thousand thanks so justly due—

Horrid witch? couldst thou deceive! (Softly If I catch thee, ugly thing! to San.

Round thy neck I'll twist a string!

Till I make thee black and blue. (Exit.

S C E N E IX.

Sandrina and Ruggiero.

San. (He has charged me falsely and I'll think no more of him) Rug. Sandrina should like to go to court?

San. Yes my lord. Rug. Why? San. Because I

am

Con Ruggiero. *Rug.* Eccellenza,
 Se lo sapeva pria, con più rispetto—
Ber. Eccellenza padron. (Sii maladetto.)
 Sarà questo l'amico, che la borsa [*Piano a San.*
 Ti diè poi si nascese.
San. Ahi! che mi dice delle brutte cose.
Rug. Parti adesso di quà. Rispetta in lei
 La tua Signora e la mia sposa. *Ber.* (Oh bella!)
 Ci mancherebbe questo.
 Ella è la sposa mia. *Rug.* Parti, fa presto.
Ber. Partirè— *Rug.* Piano, piano,
 Ora che mi ricorda, m'insegnasti
 La casa di Sandrina
 In cima alla collina. *Ber.* ?Meglio.) Adesso
 Subito me ne vò. *Rug.* Servi, venite,
 Vuo' che sia bastonato.
San. Signor, grazia per lui. *Rug.* Vada è graziato.
 Ringrazia questa bella
 Con tutta l'umiltà.
Ber. (Ah! che il demonio l'ha condotto quà.)
 Mi permetta, Signorina,
 Cb' io la possa ringraziar.
 Brutta strega malandrina (Piano.
 Se ti trovo un giorno sola,
 Vuò pigliarti per la gola,
 E ti voglio strangolar. (Parte.

S C E N A IX.

Sandrina e Ruggiero.

San. (A torto m'ha incolpata,
 Nè lo vuò più guardar.)
Rug. Sandrina, hai gusto
 Di venire alla corte? *San.* Signor sì.
Rug. Ed hai ragion, che si povero luogo
 La più rara bellezza oscurar suole.

San. E per cagion, che sempre andiamo al sole.

Rug. Bella semplicità! Cara innocenza!

(Le vuol prender la mano.)

San. Ehi, ehi, bassi le mani sua eccellenza.

Rug. Sai pur quanto sei bella, e quanto sei—

San. In la le mani; ed obligata a lei.

Rug. E veramente onesta. Ah non potea

Darmi il ciel una sposa

Più adorabil, più cara.

San. (Almen non farò più la lavandara.

Vanne cestino vil vanne. *Rug.* Che fai?

Son. L' ho con quel cesto là, che così spesso

Portai pieno di panni

Si ruvidi e villani,

Che mi fecer loggar quasi le mani.

Rug. Orsù, Sandrina mia

Io manderò fra poco

Un servo in questo luogo

Per guidarti alla corte, e lascerai

Il rustico foggiorno.

Con servi e serve intorno,

Comandando a bacchetta,

Signora diverrai,

E la mia sposa l' idol mio farai.

Vaghe le selve sono,

Ma pur Sandrina, amabile

Più bella è la città.

Gran gente avrai d'intorno;

Avrai grandezze e titoli

E feste tutto il giorno,

E spassi in quantità.

Che bel veder sarà?

Le Dame, e i Cavalieri,

Chi là guardarti immobile

Chi presentarsi quà.

Mirar leggiadri smimeri

am very poor in this village. Rug. You are right, for such poor places would tarnish the rarest beauty.

San. That is because we are always exposed to the sun, my lord. Rug. Charming simplicity! sweet innocence!

San. No, my lord—keep your hands at home (he attempts to take hold of her hand)

Rug. If you knew how beautiful you are and that——

San. Take away your hands; I am oblig'd to you.

Rug. She is truly modest, Heaven could not grant me a more amiable wife.

San. (Now I shall be no longer a laundress.) Away with the basket!

Rug. What are you doing! San. I can't help being angry with that basket which I carried so often full of linen so nasty and so coarse, that they

have almost torn my hands to pieces. Rug. Come

Sandrina, I'll send presently a servant to take you to court, and you shall leave your rustic habitation,

with numbers of servants about you, who shall obey your nod, you shall be mistress of my house, and my beloved wife.

Sweet's the plain, the brook, the grove,

Sweet the valley, yet to thee,

Fair Sandrina, pride of love,

Sweeter far the town will be.

Crowds of men attend t'obey,

Titled honors grace thy name,

Pomp and revel, mask and play,

Morning noon and night the same;

What can more your heart desire

Than to see the court and all

Thy surprising charms admire,

Quite obedient at thy call

Thou

Thou shalt see most richly mounted
 Vis-a-vis superb and rare;
 All the chariots can't be counted
 That are rolling here and there. *(Exit.)*

S C E N E X.

Sandrina and Tancia.

San. My head is quite turn'd with all this novelty, and my heart is quite unsettled. Tan. Lucky Sandrina you are become a lady in an instant. Come my dear let me embrace you. San. Oh Tancia! I am quite sorry to leave you.

Tan. (I do not envy her situation; for if she goes to live in town, Berto will marry me.) San. Indeed I am not happy. Tan. What would you have? What do you wish for more? San. I should like to see Berto before I go. Tan. That he may abuse you again? Didn't I hear a few minutes ago behind a tree all his reproaches to you? I saw every thing.

San. It is true, he is quite cruel. Tan. O that it were my lot to wed so great a lord!

San. To be sure fortune has heap'd all her favors upon me.

Adieu then my dear Tancia; although now we must part

Thou shalt find at a distance the same love in my heart.

Take this kiss and another—if poor Berto should say——

(Tancia shows by her signs a contempt for Berto. It is true—but poor fellow! wish him well—I'll away.)

(Exit.)
 SCENE

*Birocci senza numero,
Che vanno rapidissimi,
Tirando quà e là.* (Parte.

S C E N A X.

Sandrina e Tancia.

San. Ho confusa la testa
Fra tante novità

E risolverfi ancora il cor non fa.

Tan. Sandrina fortunata,

Tu sei Dama in un punto diventata.

Vien, cara, ch' io t' abbracci.

San. Oh Tancia mia!

Mi spiace di lasciarti, e d' andar via.

Tan. (Non invidio il suo stato

S'ella va alla città,

Berto marito mio diventerà.)

San. E pur non son contenta. *Tan.* E che vorresti?

Cosa brami di più. *San.* Vorrei vedere

Berto pria di partir. *Tan.* Perchè ti dica

Sandrina mia, qualch' altra impertinenza!

Con queste proprie orecchie.

Udj poc' anzi dietro un faggio ascosa

I rimproveri suoi, vidi ogni cosa.

San. E vero; egli è crudel. *Tan.* Così foss' io

Destinata alle nozze

D' un Signor così grande. *San.* Non v' è dubbio.

Per me tutti i suoi ben la forte aduna

Ne può esser maggior la mia fortuna.

Cara addio: benchè lontana,

Il mio cor sarà l' istesso.

Vieni, vieni; un' altro amplesso

Prendi in segno del mio amor.

E se Berto poverino——

(*Tan.* gli fa un atto di disprezzo.

Hai ragion, mi strapazzò.

Infelice

Infelice Contadino

Lo saluto, e me ne vo.

S C E N A XI.

Tancia, poi Berto.

Tan. Un poco d'invidietta

Io mi sento nel sen; ma quando penso,
Che Berto farà mio;

Ber. Nè ricchezze, nè beni io più d'efio

Ah Tancia! l'hai saputo *(In fretta)*

La Sandra è un' infedele,

Tan. Lo so. Tutto tentai,

Perchè non ci lasciasse;

Ma ottener non potei, che non andasse.

Ber. Andiamo, Tancia mia,

Vediam di trattenerla. *Tan.* Ma a quest'ora

Sarà partita. *Ber.* Le anderemo appresso.

Vieni; io moro senz' altro adesso, adesso. *(Parte)*

Tan. E meglio di seguirlo. Ah, se vedessi,

Caro Berto, il mio core,

Lascieresti Sandrina, e ogni altro amore. *(Parte)*

S C E N A XII.

Campagna con alberi.

Sandrina con due servitori; poi tutti.

San. Come, io sola in Lettiga,

Devo andare in città.

Ed il Signor Baron, quando verrà?

(Parla coi servi.)

Va ben— Dunque a cavallo

Egli verrà cogli altri cacciatori?

Addio Boschi, addio ninfe; addio pastori.

Verdi campi, care selve,

Più tra voi non ho da star.

Le capanne in vaghe soglie,

E le rozze in ricche spoglie

S' avran presto da cangiar.

Ber.

S C E N E XI.

Tancia, then Berto.

Tan. I cannot say but I envy her a little, but when I think that Berto shall be mine I care no more for riches or honors. Ber. Ah Tancia have you heard it? (Hastily) Sandrina has forsaken me.

Tan. I know it. I tried every thing in my power to prevent her leaving us, but could not succeed—She would go. Ber. Pray let us try again to detain her. San. She is gone by this time. Ber. Come let us follow her, for I shall die on the spot if I don't find her. [Exit,

Tan. I'd better follow him. Ah! couldst thou but see my heart, my dearest Berto, thou wouldst forsake Sandrina and all other attachments.

S C E N E XII.

A plain interspersed with trees.

Sandrina with two servants; then all the rest.

San. How! am I to go to town in a chair quite alone? When is the baron to come? (Speaking Very well—He is to come on (to the servants. horseback with the huntsmen, farewell woods, nymphs and shepherds!

Flow'ry meads and groves adieu,
I no longer dwell with you.
For the palace 'tis my lot
Now to quit the rural cot;

D

The

The poor garments I possess
Shall be chang'd for splendid dress.

Ber. Where's the heart I once did gain,
Wilt thou leave thy faithful swain
Lovely maid in tears for thee ?

San. Why should I for thee disdain
All the goods the Gods ordain
And kind fate prepares for me ;

Tan. How canst thou Sandrina chide ? *(To Berto.)*
If she is the baron's bride,
To him faithful must she be.

San. } *A.* All with patience must be borne.

Tan. } 2.

San. } I } for Berto was not born.
Tan. } She }

San. Then to shine at court I'll go.

Ber. Ah my rage a storm will blow.
Not this way by Heaven ! no no.

(Putting himself across the road.)

San. A baron's lady
Respect in me. *(The servants threaten Berto.)*

Ber. You shall not conquer
I'll let you see.

San. } *A.* Be quiet Berto.

Tan. } 2.

San. } Pray let { me } go.
Tan. } her }

Rug. Are my orders thus neglected ?

(Berto quite frightened retires.)

Am I not to be respected ?
Shall a blockhead thwart my will.

San.

Ber. *Sandra bella, ov' è l' affetto ?*

Vuoi la sciarmi qui soletto ?

La tua fede oh Dio, dov' è

San. *Perchè vuoi, quando mi viene*

Dalla sorte questo bene.

Cb' io lo lasci andar per te ?

Tan. *Caro Berto, ell' ha ragione.*

S' ella è sposa del Barone,

Dee serbargli amore e fe.

San. } A. 2. *Con pazienza e con giudizio*

Tan. } *Questo affanno soffri, oh Dio !*

San. *Berto mio non son per te.*

Tan. *Berto mio, non è per te.*

San. *Dunque, andiamo, via partiamo,
Alla Corte a dameggiar (In atto di partire.*

Ber. *Ab che la collera*

Non so frenar.

Cospettonaccio,

Non s' ha da andar.

[Attraversandole la strada.

San. *Che impertinenza !*

Un' eccellenza,

Non rispettar ?

(I servi minnacciano Berto.

Ber. *Sarà mio danno,*

Ma questa strada

Non s' ha da far.

San. } A. 2. *Via, Berto, chetati*

Tan. } *Abbi giudizio.*

San. *Lasciami andar*

Tan. *La sciala andar.*

Rug. *Che maniera di trattar ?*

Non sarò dunque ubbidito ?

(Berto intimorito si ritira da una parte.

Un villano scimunito

Più di me, forse potrà ?

San.

San. } A. 2. *Gli perdoni, non l'ascolti.*
 Tan. } *Un tantin di carità.*
 Ber. *Ma Signor, la sposa mia,*
Perchè mai portarla via !
 Rug. *Per le selve non è nata,*
E' mia sposa destinata.
 San. } A. 2. *Dice bene sua eccellenza ;*
 Tan. } *Questa è tutta verità.*
 Ber. *(Oh, vedete che insolenza !)*
 Rug. } A. 2. *Presto andiamo via di quà.*
 San. }
 Tan. *Presto andate via di quà,*
Più felici noi saremo
Nella nostra povertà, (A Berto piano,
 Ber. *Per la rabbia ancora tremo ;*
Ma così non finirà.
 Rug. } *Viva amor, che nelle selve*
 San. } A. 3. *Fe trovare una beltà.*
 Tan. } *Viva amor che i colli onora ;*
Viva sempre la città.
 Ber. *Per la rabbia tremo ancora,*
Ma così non finirà.

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

San. } Ah my lord forgive him still.
Tan. }

Ber. But to take my wife away——

Rug. In the woods she's not to stay;
She shall grace my bridal bed.

San. } A. Noble baron that's well said.
Tan. } 2.

Ber. (Oh what insolence I hear !

Rug. } A. Let us hence and say no more.
San. } 2.

Tan. Hence be gone — and we my dear

(Softly to Berto.

Shall be happier although poor.

Ber. Rage, despair my bosom fill,
But you shall not end it so.

Rug. } A. Hail the god that in this grove

San. } Found a nymph unseen, unknown !

Tan. } 3. Hail thou kind auspicious love;
Hail the pleasures of the town !

Ber. Rage, despair my bosom fill,
But you shall not end it so.

End of the First Act.

ACT

A C T II.

S C E N E I.

A street with the baron's house in view.

Berto, then Tancia.

Ber. WHERE alas ! shall Berto find
Fair Sandrina lovely maid !
Who can tell me where she's stray'd ?
Hard's my fate to lose her so ? [*Exit.*
Tan. Where's my swain alas unkind ;
Who can tell me where he's gone ?
I'm forsaken—quite undone —
Cruel man ! why wouldst thou go ?

(In going off she meets Berto.)

Tan. Ah my dear Berto I have found you at last.
Ber. What does Tancia pretend with me ? *Tan.* My
pretensions are to your heart. *Ber.* It is impossible.
Tan. Why ? *Ber.* Because my heart is already given
to my lovely Sandrina. *Tan.* But your fair one has
forsaken you, she is faithless to you. *Ber.* I cannot
believe it. *Tan.* She is to be married to the baron.
Ber. I hope not. *Tan.* Think no more of her, go
back into the country, and love one who doats on you.
Ber. Oh could I but see her once ! *Tan.* What would
you do ? *Ber.* Talk like a madman—make her blush
—kill myself before her eyes. Ah for pity's sake can
any body tell me where she lives.

Where alas ! shall Berto find
Fair Sandrina lovely maid !
Who can tell me where she's stray'd ?
Hard's my fate to lose her so ! [*Exit.*
S C E N E

A T T O II.

S C E N A I.

Strada con veduta del Palazzo del Barone.

Berto, poi Tancia.

Ber. *V' è nessuno, che m' insegni
Dove sta Sandrina mia!*

*Abi, che fiera tirannia
A condurla alla città!*

(Entra.

Tan. *V' è nessuno che mi dica
Il mio Berto dov' è andato?
Il crudele m' ha lasciato.*

Abi, che poca carità!

(Nell' entrare s' incontra in Berto che esce.

Tan. Ah, Berto, Berto mio!

Alfin ti ritrovai. Ber. Ma che pretendi

Tancia da me? Tan. Pretendo il tuo bel core.

Ber. E impossibil. Tan. Perchè?

Ber. Perché il cor mio

L'ho donato a Sandrina all' i dol mio.

Tan. Ma s' ella t' è infedele. Ber. Non lo credo.

Tan. Sarà sposa al Baron. Ber. Spero di no.

Tan. Eh, torna torna in villa

Ama chi ti vuol ben. Ber. Così poteffi

Ritrovarla, e vederla. Tan. E che fareffi

Vedendola? Ber. Direi

Cose da disperato

Vorrei farla arrossir: m' ucciderei

Dinnanzi agli occhi suoi. Deh, per pietà!

V' è nessun che mi dica dove stà?

V' è nessuno che m' insegni

Dove sta Sandrina mia

Abi che fiera tirannia,

A condurla alla città!

[Parte.

S C E N A

S C E N A II.

Tancia sola.

Và pur dove tu vuoi.

Ti seguirò, ti cercherò per tutto ;

Ti toglierò Sandrina

Anche a forza d'inganni, e in ogni loco

Finche tu non sei mio, la notte, e il dì

Disperata gridando andrò così.

*Vi è nessuno che mi dica**Il mio Berto dov' è andato ?**Il crudele n' ha lasciato.**Abi, che poca carità !*

S C E N A III.

Camera nel Palazzo del Barone, con Toletta.

Sandrina vestita da Dama con guardinfante, e servi,
vi, che poi partono, poi Ruggiero.*Cosa son costì vestità ?**Non ho più la bella vita.**Rozzo manto, spoglie semplici.**E an solo il mio piacer.**Oh che affanno ! che tormento !**Vuo' partir — Vorrei restare.**Queste gemme così rare**Sol mi ponno trattener.*

Tutta cerchi d'intorno——

Lacci al collo, e alle braccia ? Oh me infelice !

Ecco quando si dice

Che son le cirtadine

Più commodi di noi, non è ver niente.

Son misere, soggette, imprigionate,

E per parer più belle

Perdon la loro natural beltade

Voglio un poco specchiarmi. Vuo' vedere——

(s' accosta allo specchio.)

Cosa son diventata ; eh,

Non

S C E N E II.

Tancia alone.

*Wherever you go I shall follow, I'll make use of all
my art to deprive you of Sandrina, and night and
day repeat this doleful strain till you are mine.*

Where's my swain alas unkind ?
Who can tell me where he's gone ?
I'm forsaken—quite undone——
Cruel man ! why wouldst thou go ?

S C E N E III.

*Sandrina full dressed in a hoop. Attendants who leave
her, then Ruggiero.*

How my shape is strangely lost !
What a hoop and horrid train !
Rural garments rough and plain
Were at home my only joy.
Where the dress such pains must cost
None can live——I'll run away——
But these gems allure my stay ;
Can one leave so rich a toy ?

*I am surrounded with hoops, necklaces, bracelets—
oh Heavens ! surely when we say that the town
ladies are more at their ease than the country girls,
it is not true, they can never be happy so deprived of
their liberty. Besides for the sake of appearing more
handsome they lose their natural beauty. I'll look at
myself and see what a figure I am. (She goes towards
the looking glass. Well—I am not so ugly. If*

E

Berto

Berto was to see me now perhaps I might please him. Rug. You are to please my eyes. (Tenderly.)

San. (Heavens! what shall I say!) My Lord—I meant to say— Rug. No more—I excuse you. I

know you lov'd him, but you should consider that it would be a crime to love him now. San. Poor fellow! must I then hate him? Rug. By no means.

San. May I see him sometimes? Rug. I do not forbid you, but remember that to-day you are to be my faithful bride. San. All this is the defect of your

goodness. Rug. Effect you should say. San. I cannot speak with propriety my lord. Rug. No matter

you'll learn in time. Pray how do you like your court-dress? San. I like it very well, but I can't

walk in it. Rug. That will come of course, and bye and bye you'll be quite the genteel lady.

San. I carry more weight about me than a young ass.

Rug. Excuse me madam this expression is not very polite. San. How troublesome it is to be polite!

Rug. Bring her a fan; perhaps the young lady may like to go out. San. A fan! what's that?

Rug. Take it. San. Is this an ornament again? What is the use of it? Rug. This is the use of it.

San.

Non son brutta.

Se Berto mi vedesse

Forse gli piacerei——

Rug. Voi dovete piacere agli occhi miei.

(*Con dolcezza.*)

San. (Miseria me!——) Signore—— (*Confusa.*)

Voleva dir. *Rug.* No, no, vi compatisco.

So che un tempo l' amaste,

So che vi piacque, ma dovete ancora.

Rifletter che farebbe

Or delitto l' amarlo. *San.* Poverino

Dunque odiarlo io dovrei? *Rug.* Nemen. *San.* Vederlo.

Posso almen qualche volta? *Rug.* Non lo vieto

Basta che vi sovvenga

Ch' esser dovete in oggi

La mia sposa fedel. *San.* Tutto difetto

Della vostra bontade.

Rug. Effetto dir dovete.

San. Oh, io non so parlar. *Rug.* Eh, imparerete.

Ditemi della corte;

Di questi abbigliamenti,

Che cosa ve ne pare?

San. Parmi ben, ma non so più camminare.

Rug. Anche questo il saprete.

Col tempo diverrete

Una cara e gentil Madamigella.

San. Porto più peso affai d' un' afinella.

Rug. Perdonate, Madama

Questa vostra espression non è gentile.

San. E una gran seccatura il dir civile.

Pug. Recatele il ventaglio.

Se mai volesse Madamina uscire.

San. Il ventaglio? ventaglio che vuol dire?

Rug. Prendetelo. *San.* Anche questo è un fornimento?

E a che serve! *Rug.* Osservate, a farsi vento.

San.

San. Questo sì che mi piace. *Rug.* Serve ancora.
Per coprirsi la faccia,
Per poterfi spiegare
E per farfi capir senza parlare.

Allor che si saluta

Così, così si fa.

Non vuol' esser veduta,

Così s'asconderà

Aprirlo lieve lieve

Con quella man di neve

Amor dimostrerà.

Spiegandolo, ferrandolo,

Superba, sdegnosetta,

Ira furor, vendetta

Sì si dimostrerà. [Le da il ventaglio e parte.

S C E N A IV.

Sandrina, poi Tancia.

San. Parlerò col ventaglio

Senza sprecare il fiato.

Un ripiego più bel non s'è trovato

E' Tancia? paffi, paffi.

(Ad un lacchè.

Povera villanella.

Stupirà nel vedermi così bella.

Tan. Sandrina mia lasciate——

(Vuol abbracciarla. San. Si ritira con gravità.

Come? Così trattate

Un' amica fedele, una compagna?

*[Sandrina la saluta col ventaglio; indi lo spiega
leggiermente mostrando segni d'amore.*

(E quegli atti che son! mi burla, e ride!)

E dove mai si vide

Una Donna superba a questo segno! *[risentita.*

San. S'avanza affai, le mostrerò le sdegno.)

[Apri e ferra il ventaglio in collera.

Tan. (Ah, costei s'è impazzita)

Da

San. I am quite pleased with it. Rug. It serves likewise to cover your face and make yourself understood without speaking.

To salute do you mean?

'Tis thus you must do:

Don't you chuse to be seen?

The Fan hides you so.

If this toy you'll expand

With your lilly white hand,

Love's sign it will be

By opening and shutting it

Full of pride and disdain,

Rage and anger quite plain

Your lovers will see

(Gives her the fan and Exit.)

S C E N E IV.

Sandrina and Tancia.

San. I shall speak with my fan and save my breath.

This is certainly the finest invention that ever was.

Is it Tancia? (To a footman.) Let her come in.

Poor country girl she will be astonished to see me so

fine. Tan. Ah my Sandrina give me leave. [She

wants to embrace her but Sandrina avoids her.

How! Is this the way you treat a faithful friend?

your old companion? [Sandrina salutes her with

the fan, then gently opens it as a token of love.]

(And what are all those signs for? She laughs at me.)

I never saw so proud a woman in all my life.

San.

San. (*She goes too far. I'll shew her my resentment.*)

[*She opens and shuts the fan hastily.*]

Tan. (*Why this woman has lost her senses already.*)

Sandrina am I no more thy dear Tancia? Am I changed? San. Away—one may see that you are an ignorant girl. In the town, and at court the fashion is to speak with the fan, not with the mouth. I have already saluted you, shewn you my affection—what would you have more!

S C E N E V.

Berto to them.

Ber. Here I am. May I come in? San. Come in my dearest Berto. Ber. (*Oh how beautiful she is*)

Tan. (*Jealousy distracts me!*) Ber. How smart and genteel you are madam? San. What do you think of me now? Tell me, have I changed countenance? (*Walking about the stage affectedly*) Ber. You look like a peacock mounted on the top of a wall.

Tan. (*Sandrina talks to him and not to me? By Heaven I'll be revenged. I'll make her lose the Baron's favor, and Berto himself shall abhor her*) Farewell Sandrina. I hope shortly to see you by the side of our hills playing, not with the fan, but with the distaff and spindle as you were used to do.

You are laughing now I see,
But perhaps too soon you'll cry:
All the airs you shew to me
Like a dream will surely fly.

Dare

Da poco in quà.) Sandrina

For s'io non son più quella?

Non son la cara Tancia?

Ho mutato sembiante?

San. Via si vede che siete un' ignorante.

Alla città, alla corte

Si parla, col ventaglio

Non con la bocca. Io già v' ho salutato,

V' ho il mio affetto spiegato

Che volete di più?

S C E N A V.

Berto e le sudette.

Ber. Son qui, Sandrina,

Posso venir? *San.* Venite

Caro il mio Berto, *Ber.* (Oh quant' è bella mai!)

Tan. (Ardo di gelosia.)

Ber. Quanto è vaga e gentil vossignoria.

San. E ben che ve ne pare

Dite, ho cangiato aspetto?

[Passeggiando con caricatura.]

Ber. Tu mi pari un pavone in cima al tetto.

Tan. (Con lui si parla e con me no? Per bacco

Mi voglio vendicar; Vò che di grazia

Cada al Baron. Voglio che Berto stesso

L' abborrisca la sdegni.) Sandra, addio

Ci rivedrem fra poco

Alle nostre colline

Dove non già il ventaglio,

Ma secondo il nostr' uso

Adoprerete la connocchia, e il fuso.

Già lo so che se ne ride;

Ma fra poco piangerà.

Madamina. quell' arietta,

Gliela dico schietta, schietta,

Creda a me che passerà.

Ob

*Oh cospetto ! ride ancora ;
Ma Signora lo vedrà.*

[Parte.]

S C E N A. VI.

Berto e Sandrina.

San. (L' invidia, poverella
La tormenta, l' ammazza.)

Ber. Ah Sandra mia !

Quanto mi costa il rivederti ! A tutti
Ho di te domandato,
E di risponder niuno s' è degnato.

San. Che vuol dir questo ? *Ber.* Semplicetta, ancora
Non conosci la corte ?

Ciò avvien, perchè gli orecchi
Chiudon nelle parrucche i cittadini ;
Nè sentono il parlar dei contadini

San. Il Barone mio sposo,

Permette— *Ber.* Ohimè che dici ?

T' ha dunque egli sposata ? *San.* Ancora nò,
Ma sua sposa a momenti diverrò.

Ber. E come puoi dar fede.

Alle parole di costoro ? Ah torna,

Torna Sandrina mia,

Al tuo rustico albergo ! *San.* E queste gioje ;

Queste ricchezze o caro

Pretenderesti. ch' io lasciaffi ? *Ber.* Alfine

Cosa son queste gioje ! I nostri fiori

Aspersi di rugiada

Vaglion più delle gemme, e queste lane

Guardan più il freddo delle ricche vesti.

Le menzogne, i pretesti,

Le visite, i saluti

Fra noi son nomi vani, e val più affai

La nostra libertà

Che il più ricco tesor della città.

San. Berto mio, non è vero.

La

Dare you madam laugh again!
 You'll repent——adieu till then. (Exit.

SCENE VI.

Berto and Sandrina.

San. *It is every poor thing that torments her.*

Ber. *Ah! my Sandrina what trouble I had to find you! I have asked every body about you, and none would deign to answer me.* San. *How can that be!*

Ber. *How simple you are! You don't seem to know the fashion of the town yet. They cover their ears with their wigs and never care to hear the voice of poor countrymen.* San. *The baron, my husband, give me leave—*Ber. *Ah! what do you say? Has he married you then?* San. *Not yet, but I shall be married to day.* Ber. *But how can you trust such men? ah! return Sandrina to your peaceful cottage.* San. *Dear Berto would you have me leave these jewels, and these riches?* Ber. *After all what are these jewels? Our flowers be-sprinkled with dew are more valuable and beautiful than all these gems. This woollen dress keeps out the cold better than your rich garments. Flattery and dissimulation we are strangers to, and our liberty is worth the richest treasure of the town.* San. *It is*

F

not

not true. Be assured Berto, that poverty is a very ugly thing; and if to live in town is attended with some trouble, the thoughts of getting ones bread without pains makes it agreeable. Ber. You are determined then—— San. Yes; set your heart at rest, for I am no longer yours. There are other damsels for Berto far handsomer than me and more worthy of his affection—But what do I see! Are you crying? Ah dear Berto, if you love me, leave my poor heart at peace; too often does it speak of you: even now by frequent palpitations and unusual emotions is ready to discover its grief—enough—I leave you. Think no more of me. Heaven knows how sorry I am but alas! my heart is already given to another.

Yes this heart's no longer mine,
 Here a lord his right proclaims;
 All my love a husband claims
 And forbids to wish for thee.
 I would yet, but can't be thine;
 Berto go—no longer mourn——
 To thy cottage pray return,
 And tho' absent, think of me. (Exit.

S C E N E VII.

• Berto, then Ruggiero.

Ber. Oh! thou cruel tygress! Thou art sprung from
 a rock—But who is here? The baron! shall I
 fly?—Shall I stay?—What must I do?—I had
 best

La povertade è pur la brutta cosa !

E se incommodo reca

Il vivere in città fra le ricchezze ;

Pensando poi che il pane

Coi sudor non si stenta,

Quest' incommodo ancor bello diventa.

Be. Dunque ? — *San.* Sì datti pace

Io non so più per te. Non mancheranno

A Berto altre donzelle

Affai di me più belle

E degne del suo amor — Ma che ? tu piangi ?

Ah, Berro mio, se mi ami

Parti e lasciami in pace

Col mio povero cor, pur troppo avezzo

A parlarmi di te, che adesso ancora

Coi palpiti frequenti

Con insoliti moti

Palesa il suo dolor — Non più ti lascio :

Di me più non cercar. Se mi rincresce

Il ciel lo fa ; ma oh Dio !

Ad altri io già donai questo cor mio.

Questo ch' io serbo in seno

E un cor che ho già donato.

Nè vuol lo sposo amato,

Ch' ora lo doni a te.

Ah Berto mio non piangere —

Senti : Vorrei — Deh, vanne !

Torna alle tue capanne

Non ti scordar di me.

(Parte.)

S C E N A VII.

Berto, e poi Ruggiero.

Ber. Ah Donna più crudele

D'una tigre e d'un' orfr ! Tu da un tronco,

Da un macigno sei nata — Ma che vedo !

Vien Ruggiero di là.

Fuggo

not true. Be assured Berto, that poverty is a very ugly thing; and if to live in town is attended with some trouble, the thoughts of getting ones bread without pains makes it agreeable. Ber. You are determined then—— San. Yes; set your heart at rest, for I am no longer yours. There are other damsels for Berto far handsomer than me and more worthy of his affection—But what do I see! Are you crying? Ah dear Berto, if you love me, leave my poor heart at peace; too often does it speak of you: even now by frequent palpitations and unusual emotions is ready to discover its grief—enough—I leave you. Think no more of me. Heaven knows how sorry I am but alas! my heart is already given to another.

Yes this heart's no longer mine,
 Here a lord his right proclaims;
 All my love a husband claims
 And forbids to wish for thee.
 I would yet, but can't be thine;
 Berto go—no longer mourn——
 To thy cottage pray return,
 And tho' absent, think of me. (Exit.

S C E N E VII.

• Berto, then Ruggiero.

Ber. Oh! thou cruel tygress! Thou art sprung from
 a rock—But who is here? The baron! shall I
 fly?—Shall I stay?—What must I do?—I had
 best

La povertade è pur la brutta cosa !

E se incommodo reca

Il vivere in città fra le ricchezze ;

Pensando poi che il pane

Coi sudor non si stenta,

Quest' incommodo ancor bello diventa.

Be. Dunque ? — **San.** Sì datti pace

Io non so più per te. Non mancheranno.

A Berto altre donzelle

Affai di me più belle

E degne del suo amor — Ma che ? tu piangi ?

Ah, Berro mio, se mi ami

Parti e lasciami in pace

Col mio povero cor, pur troppo avezzo

A parlarmi di te, che adesso ancora

Coi palpiti frequenti

Con insoliti moti

Palesa il suo dolor — Non più ti lascio :

Di me più non cercar. Se mi rincresce

Il ciel lo fa ; ma oh Dio !

Ad altri io già donai questo cor mio.

Questo ch' io serbo in seno

È un cor che ho già donato.

Nè vuol lo sposo amato,

Ch' ora lo doni a te.

Ah Berto mio non piangere —

Senti : Vorrei — Deb, vanne !

Torna alle tue capanne

Non ti scordar di me.

(Parte.)

S C E N A VII.

Berto, e poi Ruggiero.

Be. Ah Donna più crudele

D'una tigre e d'un' orfr ! Tu da un tronco,

Da un macigno sei nata — Ma che vedo !

Vien Ruggiero di là.

Fuggo

Fuggo !—resto !—Che fo ?—M' ascondo quà.
(s'ascondo sotto un tavolino.)

Rug. Sì ; prima di sposarla
 Vuo' veder, s'è fedel. Tancia m'ha dette
 Gran cose di Sandrina. Io vuo' provare
 Di fedurre il suo core
 Mascherato, con lei fingendo amore.
 Dunque amor non si trova
 Neppure tralle selve ! Ah, torni, torni
 Se infida ella si scopre
 Al suo rustico tetto, e dia la mano
 Al caro Berto suo che l'invaghi,

Ber Se chiedete di Berto, eccolo qui.

Rug. Ah villanaccio indegno !
 Con qual coraggio olasti
 Penetrate, e introdurti in questo loco !

Ber. Salendo per le scale a poco a poco.

Rug. Odi la tua sentenza
 È irrevocabil fia. Per vendicarmi
 D'amor che fa di me strazj inumani
 Tu appiccato sarai pria di domani *(Parte)*

Ber. Pria di domani, ohime ?
 Appiccato ? ah, l'amore
 Mi comincia a passat, e in tal maniera,
 Dunque finir dovrei
 Spietatissime stelle i giorni miei ?
 Che farò ?—Fuggirò—

Ahi che mi batte il cor, trema il ginocchio
 Vedo un laccio per occhio.
 Qual freddo ! qual terrore ? E' notte, o giorno.
 Solo mi veggio, intorno ombre, e spavento,
 Ohimè, ohimè ! Chi viene ?
 Strepito di catene ? Ove m'ascondo ?
 Qui rimedio non c'è, non c'è più mondo.

Tutto sdegno nella faccia
Viene il giudice di là.

Già

best hide myself here.

[Hides himself under a table.]

Rug. Yes, before I marry her I will try her fidelity. Tancia has told me strange things of Sandrina. I will disguise my sentiments, and endeavour to seduce her. Can't love be found even in the country? If she prove false, let her return to her cottage, and give her hand to Berto she seems so fond of.

Ber. If you want Berto, here he is.

Rug. Ah wretch! with what assurance dost thou introduce thyself here? Ber. By getting softly up stairs—Rug. Hear thy sentence, and let it be irrevocable. To be revenged of love that cruelly tears my soul, thou shalt be hanged before the morning. [Exit.]

Ber. Before the morning! Faith I begin to get the better of love. Must I then end my days ye cruel stars in this manner? What shall I do? Shall I fly? How my heart beats! My knees tremble; and methinks I see a double halter before me. What cold terror seizes me! Is it day or night? I see nothing but spectres around me! Alas! who is coming! Hark! the rattling of chains? Where shall I run! It is all over, the world is at an end.

Ah these fears two well presage
My sure death this fatal day!

Lo!

Lo! with threat'ning furious rage
 Comes the judge, who stern say—
 With what courage didst dare
 Thou bold villain enter here?
 I came only for my fair;
 But I'll softly disappear
 Hence I'll go—But 'tis too late!
 Hark he storms and swears at me,
 Vows revenge—I know my fate,
 Death's approaching grasp I see.

S C E N E VIII.

Ruggiero, Tancia, then Berto,

*Rug. Who would have thought a silly country fellow
 so daring! Tan. Pity my noble lord! Rug. For
 whom? Tan. For Berto. Rug. For him you beg
 in vain. Tan. And will you be so cruel with poor
 Berto for an ambitious and faithless woman?*

*Rug. Faithless! Tan. Yes, Faithless; and if you
 will but pardon Berto, he will convince you of the
 truth. Rug. Where is he? Tan. Not far,
 weeping his cruel fate. Rug. Call him.*

Tan. Berto, Berto—Ber. Ah my death is approaching!

*Tan. No, no, come hither. Ber. Ah! the baron &
 for pity's sake! —Rug. Speak—Ber. Alas! by
 and bye (pointing to his neck.) Rug. Be not
 afraid, thou hast my pardon, but I want to know
 of*

Già col laccio mi minaccia
 Via sentiamo, che dirà?
 Temerario! Tanto ardire?
 Chi t' ha fatto quì venire!
 Io volea Sandra sposare,
 Me n' andrò se a lei non pare.
 Zitto, zitto, via di quà.
 Ma non sente, è andato in furia
 Grida, strepita, m' ingiuria
 Vuol vendetta, vuol punir
 Ah, lo so che già vicino,
 Poverino, e il mio morir!

[Parte.]

S C E N A VIII.

Ruggiero, Tancia, indi Berto.

Rug. Chi avria creduto, che cotanto osasse
 Un zotico villano?

Tan. Signor pietà! *Rug.* Per chi? *Tan.* Per Berto.

Rug. Invano

Per lui mi preghi, *Tan.* Adunque

Per una Donna vana ed infedele

Volete esser con Berto sì crudele?

Rug. Infedele! — *Tan.* Infedele,

E se Berto assolvete

Di questa verità

Ei vi convincerà. *Rug.* Dov'è, *Tan.* Qui presso,

Che piange la sua sorte.

Rug. Chiamalo. *Tan.* Berto, Berto.

Ber. Ah la mia morte

E' oramai vicina!

Tan. No, vieni. *Ber.* Ah, quì è il Barone!

Pietà, compassione!

Rug. Dimmi — *Ber.* Ohimè! adesso, adesso

[Accennando il timore d'essere impiccato.]

Rug. Non temere, io t' assolvo.

Sol yuo' saper da te,

of thee whether Sandrina is capable of a sincere love.

Ber. By no means, she is too cunning and coquettish for such a noble passion. Rug. Wilt thou undertake to make her appear to me false and deceitful?

Ber. Why, with a little cash I don't know but—

Rug. What dost thou mean? Ber. Money I mean, to make her a few presents with. Rug. Wilt thou try to seduce her with this ring, and these jewels, dressed like a lord, at our ball masqué? Ber. Yes, Sir, and you shall see that she can't resist. She will betray you for this, or a less bribe. Rug. Go along with me then, and put on a mask. Ber. (May I trust him?) (softly to Tancia.) Tan. To be sure.

Ber. (He jokes.) Tan. (No, he is in earnest.)

Rug. Come. Ber. With all my heart. (Thank heaven my neck is out of danger.)

(Exeunt Ruggiero and Berto.)

Tan. What bitter pains does the grief of my Berto cause me? And yet the cruel man denies me love!

Ah thy tears, my soul oppress

Pines in sorrow, longs to die.

Ah! if pity moves thy breast,

Grant O grant a tender sigh!

Sooth, O sooth the afflicted heart!

Leave at least a kind relief!

Ah! 'tis cruel thus to part

Quite absorb'd in endless grief.

SCENE

Se d'amore, e di fe
E' capace Sandrina.

Ber. Oh, è troppo malandrina
Per sì belle virtù.

Rug. Dunque t'impegni tu
Di farmela conoscere
Finta, e mendace? *Ber.* Eh, ci voglion di questi.
[*Accennando denari.*

Rug. Cosa intendi? *Ber.* Ci vogliono quattrini.
Per farle dei presenti.

Rug. Vuoi tu dunque provare di sedurla
Con questo ricco anello?
E con questi gioielli, travestito
Da Cavalier nel ballo mascherato
Ch' or or comincerà?

Ber. Sì Signore, e vedrete
Che non resisterà;
E che vi tradirà
Per questo, e anche per meno.

Rug. Vien dunque a mascherarti,
Con me. *Ber.* Posso fidarmi? (*Piano a Tan.*

Tan. Certamente.

Ber. (Eh, burla.) *Tan.* No, da senno egli favella.)

Rug. Andiamo. *Ber.* Andiamo. L' ho scappata
bella (*Partono Rug. e Berio.*

Tan. L' affanno del mio bene
Oh quante anrare pene
Ha costato al mio core
E tu crudel, mi puoi negare amore.

Al tuo pianto, idolo mio
Io mi sento oh Dio! morir.
Se tu nudri amor nel seno
Al mio duol deh mostra almeno,
Una lagrima, un sospir!
Ah, mi scoppia il cor d' affanno,
E' un addio troppo tiranno,
Troppo atroce è il mio morir.

S C E N A IX .

Sala di ballo con maschere di varie foggie.

Sandrina, e poi Berto mascherato. Ruggiero e Tancia pure mascherati in disparte.

San. Eppure, a poco a poco
Comincio ad avvezzarmi a far da Dama,
Ed ho di già imparato
Come si porge il braccio,
Come si torce il collo, ed ho veduto,
Come si fa un' inchino, ed un saluto.

[Fa un' inchino e s' incontra con Berto mascherato.]

Ber. La riverisco; *San.* Serva.

(Chi è mai questo maschera?)

Ber. La scusi.

San. Anzi fa grazia. *Ber.* Io vengo—
Che dirò?—forse—Io vengo pù opportuno
A tributar—(Che imbroglio!)
Forse poco opportuno a tributarle
Devoto schiavo suo gli affetti miei
E la mia fervitù. *San.* Ma chi è lei!

Ber. Il Conte Zappadolce,
Che ha cittadi, e castella, e feudi, e titoli.

San. (Oh che nomi ridicoli!

O che caricatura!)

E cosa vuol da me?

Ber. Su cotesta manina. *(Le vuol bacciar la mano.)*

San. Adagio, adagio *(Ritirandola.)*

Ber. (Oh cara!) Ma la fenta,

Si fatta ritrosia,

Cara ragazza mia, non è scusabile.

Lasciate. *San.* Eh, mi perdoni.

Ella pure a suo gusto

Se l'aggiusti, e l'accomodi

Per me non serve.

Ber. Eh lasci. *[Le piglia le mano, e mentr' essa la ritira le resenta un' anello.]*

S C E N E IX.

A ball-room with various masks.

Sandrina, and then Berto mask'd. Ruggiero and Tancia likewise masked at a distance.

San. *By degrees I begin to take upon me the lady, and I have already learned how to offer the hand, to make a courtesy, a genteel salute, &c.*

(In courtesying she meets Berto)

Ber. *Your most humble servant.* San. *Sir I'm yours.*

(*Who can this mask be?*) Ber. *Excuse the liberty.*

San. *Pray don't mention it, it is an honor.* Ber. *I come to ——— what shall I say? ——— perhaps ——— I come to offer the tribute of ——— (O what a plague!) Perhaps, rather unwelcome, I come like a devoted slave, to offer my humble respects, and my best affection to you.* San. *Who are you pray?* Ber. *Count Zappadolce, the titled lord of many a town, many a castle and many a manor.* San. *What ridiculous names! What a caricatura! What's your pleasure with me?* Ber. *On this sweet hand ——— (he tries to kiss her hand)* San. *Softly, softly, Sir.* Ber. *(O sweet creature!) But such shy behavior, my pretty girl, is quite out of character; let me ———* San. *By no means, you must excuse me. If this behavior does not please you, it suits me, therefore ———* Ber. *Pray let me ——— (Takes hold of her hand, and as she struggles he shews her a ring.)*

G

San.

San. *Spare yourself the trouble of offering.*

Ber. Lovely maid my vows approve
Let my heart sue not in vain,
This small token of my love
Charming fair do not disdain.

San. Gentle Sir be not offended;
Can I claim this noble thing?
To displease I ne'er intended,
And I'll take and wear the ring.

Ber. (She consents) you are betray'd. (*To the baron.*)

San. How it suits my lilly hand.

Ber. All is truth Sir, what I said. (*As above.*)

San. Who can now my charms withstand?

Ber. These rubies, my fair—

San. You'll put—Ber. On your hair.

San. A beauty like me
The glass now must see.

Ber. Ye gods! how much art!
How venal her heart!

San. O what will my husband say
When he'll find in beauty's pride
Full of charms, as bright as day
His beloved happy bride?
Now the baron must I find—

O what joy o'erflows my heart,
Thank you Sir, you'er very kind—

(*She wants to go.*)

Ber. No, sweet girl, we must not part.

San. What's now your command?

Ber. Your heart and your hand.

San. By what I perceive
You lend and not give.

Your

San. Oh non s' incomodi.

Ber. *Caro ben, sì picciol dono,
Perchè mai sdegnar volete !
Deh pigliatelo, e credete
Che un piacer per me sarà.*

San. *Non s' offenda mio Signore,
Non avendol meritato,
Sol perciò l'ho rifiutato,
Or lo prendo, eccolo quà !*

(Si mette l'anello in dito, e glielo mostra.

Ber. *(L'ha pigliato.) E' già tradito*

[Piano al Bar.

San. *Oh, mi sta pur bene in dito.*

Ber. } A. 2. *Quel che dissi è verità. (Come sopra.*

San. } *Ab che grazia che mi da !*

Ber. *Queste pioggete
(Dandogli dell' altre gioje.*

Di bei rubbini

San. *Dove le mette ?*

Ber. *Si metton qua (Le accomoda sul capo.*

San. *Vuo' un po guardarmi*

Or nella sfera.

Ber. *Oh ciel, che nera*

Venalità !

San. *Il caro sposo*

Quando mi vede,

Così vezzosa,

Che mai dira ?

Corro a trovarlo,

Mi brilla il core

Grazie Signore. - [In atto d' andarsene.

Ber. *Che ? Se ne va ?*

San *Cosa comanda ?*

Ber. *Il cor la mano.*

San. *Ora capisco*

Presta, e non dona.

Prendi

Prenda Signore, (Gli rende le gioje.
 Prenda Ber. Perche?
 San. Questo mio core
 Per lei non è.
 Ber. Come? oh Dio! San. L'ho già donato.
 Ber. Chi lo tien? San. Lo sposo amato.
 Ber. Ma se vi scaccia?
 San. Resterò senza
 Ber. Se vi strapazza?
 San. Avrò pazienza
 Alle mie selve, ritornerò
 Ber. Ah infedele! (Scoprendosi.
 San. Stelle che vedo?
 Ber. Donna spietata!
 San. Ah, ingannatore!
 Ber. Va crudel che non resisto.
 A sì nera infedeltà
 San. Se il mio sposo poi ti trova,
 Non avrai più carità.
 A. 2. Ah per la rabbia,
 Per il dispetto,
 Il cor nel petto,
 Più non sa star. (Parte Berto.

SCENA ULTIMA.

Ruggiero, Sandrina, Tancia, e Berto.

Tan. Io non credea, Signore
 Che Sandra avesse così bello il core.
 Rug. Il cor di lei mi è noto
 Fin d' allor che pensai
 Scegliermi una consorte, i di cui pregi
 Non fosser le ricchezze
 O i titoli paterni. Il merto vero,
 Le doti d' una sposa,
 Son di chiudere in petto,
 Amor, fede, onestade, animo schietto.

San.

- Your toys then re-take—
- Ber.* Why? *San.* Ne'er shall I break
My word always true;
This heart's not for you.
- Ber.* Ah! what do you say?
- San.* 'Tis given away.
- Ber.* Who has then thy word?
- San.* My husband, my lord.
- Ber.* Should he break the chain?
- San.* Without I'll remain.
- Ber.* Should he storm and swear?
- San.* With patience I'll bear,
And home I'll return
The baron to mourn.
- Ber.* Ah! faithless to me! (*Unmasking himself.*)
- San.* Ah! what do I see!
- Ber.* Thou'rt born to betray.
- San.* Impostor away!
- Ber.* Go, no longer can I bear
Thy deceitful blackest deed,
- San.* If my husband finds thee here
He will make thee cry indeed.
- Ber.* } *A* My rage and disdain
- San.* } 2. The breast cant contain. [*Exit Berto.*]

SCENE the LAST.

Ruggiero, Sandrina, Tancia and Berto.

Tan. I never thought, my lord, that Sandrina had
so noble and sincere a heart.

Rug. Her heart I have known ever since I proposed to
marry a person whose chief prerogative should not
consist in riches or paternal honors. The true merit
and qualities of a wife are love, fidelity, honor and
sincerity.

San.

San. My Lord I am infinitely obliged to you for the many favors conferred on me ; but I have another to beg. I don't like to see these half-dying, idle insignificant fops, who by continually talking of love, as he does, often disturb the peace of a family.

Simple, modest and sincere
In the woods my life has been ;
Let my conduct likewise here
In sweet innocence be seen.

Rug. } *A* Virtue's charms true pleasure give
Tan. } 2.

Rug. With this hand my heart receive. [*To San.*

San. } *A* Hymen spread thy purple ray !

Rug. } 2. Joyous be this happy day.

Tan. Shall I here be left alone
And my cruel fate bemoan ?
Now my Berto will I find.

(*As she is going, enter Berto.*)

Ber. Be to Berto not unkind ;

Ah ! forgive and spare my life.

Rug. } *A* Rise and speak. *Tan.* Ah for his wife
San. } 2.

May he Tancia now declare !

What he wishes we shall hear.

Ber. Since the charming maid you took

My Sandrina lovely fair ;

Since the nymph her swain forsook,

Where is Tancia ? Tell me where ?

Rug. } Tancia's here faithful to thee.
Tan. }

San. Berto too shall happy be.

Ber.

San. Signor, di tante grazie
Vi son tenuta, e un' altra ne desio,
Ghe veder non vogl' io
Questi Cavalierini spafimati
Oziosi, appaffionati,
Che parlando d'amor, come colui
Vengon spesso a turbar la pace altrui.

*Semplice io nacqui, o caro ;
Son semplicetta ancora ;
E vuo' serbare ognora
La mia semplicità.*

Rug. } A. 2. *Bella virtù, chè piace !*
Tan. } *Bella virtù che alletta*
Rug. } *Sposina mia diletta*
La destra prendi quà.

San. } A. 2. *Scendi Imeneo cagione*
Rug. } *Di mia felicità.*
Tan. } *Ed io quì in un cantone,*
Starò soletta ob Dio !
Vuo' almen di Berto mio
Cercar dove sarà.

(Va per partire e Berto viene.

Ber. *Un po' di compassione*
Un poco di pietà ! (S' inginocchia.

Rug. } A. 2. *Sorgi, che vuoi ? Che brami ?*
San. }
Tan. } *Ab voglia il ciel che m' ami,*
Udiam cosa dirà !

Ber. *Giacchè, Sandrina mia,*
Tolto, o Signor m' avete
Deb, se pietoso siete,
Ditemi in cortesia,
La Tancia dove sta ?

Rug. } A. 2. *La Tancia eccola là.*
Tan. } *La Tancia eccola quà.*
San. } *Ancora Berto, ob stelle !*
Contento se n' andrà.

Ber. *Due donne così belle
Non vanta la città.*

San. *Ab, Signor, come potesse* (Al Bar.
*Della povera Sandrina,
Della Sandra innocentina
Sospettar la fedeltà?*

Rug. *Via non più; fu un van sospetto.*

Tan. *Io ti giuro eterno affetto* (A Ber.

Ber. *Oh che gran felicità!*

Rug. *Mille scudi a Berto io dono,
Quando Tancia sposerà.*

Ber. *Si Signor, contento io sono
E la sposo adesso qua* (Si dan le mani.

Tan. } A. 2. *Sandra addio, deb, resta in pace*

Ber. } *Alle selve noi torniamo.*

Rug. } A. 2. *E dal ciel noi vi preghiamo*

San. } *Un egual felicità.*

Tutti. *Vivan li boschi
Vivan le selve,
Viva chi resta,
Viva chi vè.
Più non s' odan querele e lamenti,
Viva amor, che contenti ci fa.*

Fine del Dramma.

- Ber.* Two such nymphs were never known
In the circles of the town.
- San.* Could my lord be e'er a raid (*To the baron.*
Of Sandrina's purest love?
How could he suspect the maid
That his heart did once approve?
- Rug.* False suspicion—say no more.
- Tan.* I shall love thee evermore.
- Ber.* Happy Berto! Happy day!
- Rug.* Thousand ducats will I pay
As a portion for thy wife.
- Ber.* Thank you Sir, and on my life
Now my hand I'll give her here,
And with it my heart sincere. (*They join
bands.*
- Tan.* } *A.* Fare thee well, in peace remain. (*To San-*
Ber. } *2.* To our cot and fertile plain *drina.*
We'll return; dear friend adieu!
- Rug.* } *A.* Equal happiness to you
- Tan.* } *2.* May the heavenly pow'rs on high
Shed, and crown your days with joy!
- All.* Hail the Wood, the hill, the grove!
Hail th' auspicious happy day!
Hail the chearful god of love!
Sorrow, complaints, and cares away!

F I N I S.



